

Intercultural Teaching Approach:
Research and Practices

跨文化外语教学：
研究与实践

主编 庄恩平



上海外语教育出版社

外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

www.sflep.com

Intercultural Teaching Approach:
Research and Practices

跨文化外语教学：
研究与实践

主编 庄恩平

图书在版编目(CIP)数据

跨文化外语教学:研究与实践 / 庄恩平主编. —上海:上海外语教育出版社, 2012

ISBN 978 - 7 - 5446 - 2812 - 9

I. 跨… II. 庄… III. 外语教学 - 教学研究 IV. H109

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 131378 号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 李 欣

印 刷: 上海华业装璜印刷厂有限公司

开 本: 890×1240 1/32 印张 9.375 字数 261千字

版 次: 2012 年 12 月第 1 版 2012 年 12 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5446-2812-9 / H · 1365

定 价: 30.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

前 言

在当今经济全球化时代,跨文化交流与合作已成为社会发展的一个主要特征。跨文化交流不仅仅在于人与人之间的交流,还在于政府与政府之间、非政府组织之间、商务组织机构之间、民众之间的交流与合作。这些交流与合作有成功的也有失败的,有顺利的也有遇到障碍的,但所有这些失败与障碍主要不是来自语言的障碍,而是来自跨文化的障碍,来自沟通的障碍,而且这些跨文化障碍已影响了跨文化交流与合作,这正是多元文化社会所面临的主要问题。

面对跨文化交际所遇到的障碍,我国跨文化交际研究者感到这是历史的机遇,我们责无旁贷,于是开始注重跨文化交际能力人才的培养,在外语教学中加强跨文化交际能力的培养与训练,培养能够适应跨文化时代的外语人才,并提出外语教学的目标应该是培养具有跨文化交际能力外语人才的教学理念,同时也在构建一种在外语教学课堂中提高学生跨文化交际能力的新的外语教学方法——跨文化外语教学。跨文化外语教学在外语教学史上尚属一个新概念,它是中国外语教学工作在当今全球多元文化社会、中国经济社会快速发展以及对外交流不断扩大的背景之下,根据外语教学发展与社会经济发展规律的关系以及中国外语教学实践所提出的教学理念、途径与方法。推广跨文化外语教学将是未来我国外语教学改革的主要方向之一。对于一种具有时代意义和中国特色的外语教学方法的改革与尝试,我们应该给予更大的鼓励与支持,在学术论坛上应该创造“头脑风暴”式的氛围,在学术理论研究上应该予以更宽松的空间,在教学实践上应该给予更大的自由度。虽然这些研究与实践还处于探索阶段,研究还很肤浅很不成熟,但我们已取得的进展与成就具有深远的学术影响,对教学改革与教学实践具有指导意义。

为推动外语教学改革,倡导新教学理念与方法,探索跨文化外语教学途径、方法与手段,我们组织专家、学者、教师研讨跨文化外语教学,完成了《跨文化外语教学:研究与实践》一书编写,作为对跨文化外语教学前期探索与实践的综述与总结。本书分四章:

第一章 跨文化交际能力构建

第二章 跨文化外语教学体系与教材建设

第三章 跨文化外语教学实践

第四章 跨文化交际研究与应用

希望通过交流让更多的教师能在这些前期探索与实践的基础上再做深入研究与实践,也希望我国外语教学工作者能探索与设计适应21世纪经济全球化时代所需外语人才的外语教学法。

对于本书的出版,我们感谢上海外语教育出版社庄智象社长对跨文化交际学科发展的支持,尤其是对跨学科、新兴学科的重点支持,以及编辑老师为本书所做的工作。

庄恩平

2012年3月于上海大学

目 录

第一章 跨文化交际能力构建

- 跨文化交际教学断想 许力生(3)
- 外语人才培养目标与跨文化交际能力培养模式 颜静兰(12)
- 跨文化交际能力重在发现、分析、解决问题能力的培养
——以丰田章男在美国听证会上的表现为例
..... 庄恩平 孙佳宏(23)
- 经济全球化背景下专业人士跨文化交际能力构建 张世萍(35)
- 大学英语教学中跨文化能力的定位 杨 盈(47)
- 跨文化交际能力的培养目标及考核方法 王丽虹(56)
- 隐喻思维和跨文化交际能力 虞怡达(65)

第二章 跨文化外语教学体系与教材建设

- 跨文化外语教学法:理念、体系、途径与方法
——21 世纪外语教学模式探讨 ... 庄恩平 吕 宁 杨 盈(77)
- 关于“跨文化交际学课程”的再思考 吕 乐 郝 莹(93)
- 中国特色跨文化人才培养理念和实践探讨
——评《跨文化视角英语阅读教程》 郑晓红(102)
- 跨文化交际外语教学教材中的新典范
——《跨文化视角英语阅读教程》(1—4) 册评价 谢晓晨(113)
- 跨文化视阈下案例分析在英语阅读课中的应用 龚 萍(121)
- 论商务英语专业学生跨文化交际能力的培养 张珊珊(132)
- Teaching Intercultural Management Communication: Where
Are We and Where Do We Go? Iris I. Varner(140)

第三章 跨文化外语教学实践

- 跨文化视角英语阅读教程教学实证研究分析 杨路晴(157)
- 构建多媒体大学英语影视文化课程的可行性论证 吴雪颖(176)
- 视听说教学中运用体验式教学提高非英语专业研究生
文化交际能力 吕鸿雁(185)
- 知识、意识、能力的渐进
——大学英语教学提高跨文化交际能力的三个层次
..... 安全勇 谢小莉(193)
- 情境学习在跨文化交际能力培养中的应用 余 彤(200)
- 建构主义与网络多媒体大学英语跨文化教学
..... 许 峰 董元兴(209)
- 论成人英语专业学生跨文化交际能力的培养 莫亚文(218)
- 语言输入与文化适应
——大学英语阅读教学略论 赵春漫(227)
- 农业院校跨文化交际教学探索 韩松立(236)
- 跨文化交际教学中身份问题的探讨 梁丽娟 李鲁平(242)

第四章 跨文化交际研究与应用

- 跨文化文学及跨文化文学教学之刍议 俞建村(255)
- 跨文化语用学中的言语行为对等 张 颖(267)
- 从跨文化交际角度看合同翻译 胡若兰(278)
- 浅议翻译的跨文化顺应 庞好农 薛璇子(285)

第一章

跨文化交际能力构建

跨文化交际教学断想

许力生

(浙江大学)

摘要: 本文简明扼要地对跨文化交际教学中一些比较重要的问题提出了作者的见解,其中包括跨文化交际教学对当今人类社会的意义,跨文化交际教学在外语以及整个大学课程中的地位,跨文化交际教学的目的、任务、课程内容、教学方式等。

关键词: 跨文化交际;教学;跨文化能力

—

在跨文化交际研究兴起不久的 20 世纪 70 年代初,也就是将近 40 年前,美国著名未来学家阿尔温·托夫勒(Toffler, 1970)就曾发出过这样的诘问,“为什么必须按照英语、经济、数学或生物这样一些固定的学科组织教学?为什么不按照人生的各个阶段,出生、童年、青春期、结婚、事业生涯、退休、死亡,来设置课程呢?为什么不以当代社会问题为中心,或以过去或未来的重大技术为中心来组织教学?”他接着一针见血地指出,“现在的课程及其各不相干的学科,不适应当代人类的需要,绝不是个好主意,完全没有考虑未来。”

几十年过去了,世界许多国家的课程设置(尤其是高等学校的课程设置)都有了相当大的改变,其中最重要的改变之一就是有了越来越多“以当代社会问题为中心”或“以重大技术为中心来组织教学”的课程,以适应当代人类社会不断变化和前进的需要。“跨文化交际”是最早出现的这类新型课程之一,从一开始就超越了传统学科分割的束缚和限制,引领了世界课程建设发展的方向,让教育真正地面对现实、面向未来。

二

放眼今天的世界，“全球化”已成不可抗拒的趋势，其浪潮汹涌澎湃，欲将世界各地不同文化的人群统统卷入其中。不管你愿意不愿意，几乎谁都不可避免地要和来自不同文化背景的人们进行交往，跨文化交流正在成为越来越普遍的日常现实。

然而，文化之间的差异却往往会给交际造成意想不到的困难与问题，误解、困惑、矛盾甚至冲突也因此时时发生。生活在当今世界“地球村”中的人们，对于相互之间痛痒相关、休戚相系的“邻里”关系，都有着越来越深的切身感受。不同文化群体的人们能否在这人类拥有的唯一一家园中共处共存，共同努力来解决关系人类生存的一系列问题，很大程度上取决于我们能否有效地进行交往并逐步做到相互理解。

因此，培养跨文化意识，发展跨文化能力，学会与有着不同文化背景的人进行交往，对于生活在 21 世纪、肩负着人类未来希望的年轻学子来说，就显得尤为重要。不管他们所学专业是什么，将来从事何种职业，具备超越文化局限的眼光和意识，拥有跨文化交际的知识和技能，可以说都是十分必要的，其意义无论怎么强调都不过分。

跨文化交际教学肩负着如此重要的社会历史责任，就要通过培养和增强学生的跨文化敏感性与自觉性，帮助他们开阔心胸，开放头脑，使他们能够从更为广阔的视野去看大千世界和包括自己在内的芸芸众生，以更加灵活、更富创造性的方式去与和自己有着不同文化取向的人们进行交往。

所以英语实际上已经成为当今世界的“普通话”，是不同国家和文化群体之间交流使用最普遍的语言，“跨文化交际”课程也大多被置于英语（或其他外语）课程系列之中。我们的“跨文化交际”课程通常都用英语教授，但尽管如此，“跨文化交际”绝不仅仅是一门英语（或外语）课程，而是我们高校通识教育和人文素质培养中不可缺少的一个基本组成部分。

三

相比于欧美，国内的跨文化交际研究与教学起步较晚，可是近年来

却发展很快。如果说在 20 世纪末开设跨文化交际课程的高等院校还只是“星星之火”，仅仅几年的工夫，如今已经形成了“燎原之势”，开设这一课程的学校越来越多，修读这一课程的学生也不仅限于外语专业了。注重研究跨文化交际的问题，强调培养跨文化交际能力，已经成为外语教学界内外的普遍共识与具体实践。

在我们看来，高等学校外语专业教学中的跨文化交际课程，其主要目的是通过课堂教学及相关活动使学生认识跨文化交际对当代世界所具有的重要意义和作用，了解文化对人类生活各个方面，尤其是交际活动的制约和影响，理解并把握交际活动的重要性、丰富性、复杂性，熟悉跨文化交际的基本构成以及所涉及的各种因素，培养跨文化意识，形成和发展对文化差异的敏感和宽容以及处理文化差异问题的灵活性，提高使用英语等外语进行跨文化交际的技能，为最终获得与不同文化背景人们进行深入交流的能力奠定比较扎实的基础。

从这样的认识出发，跨文化交际教学就一定不能只是“文化秀”（culture show），不能只满足于介绍和展示多种多样的不同文化和它们之间的差异，也不能仅局限于世界主要文化和语言的对比分析，更不能等同于目的语国家的国情概况课或汉外翻译课，尽管了解相关国情概况可能会有利于与特定国家的人开展跨文化交流，而汉外翻译也是长期以来我们进行跨文化交际的重要形式之一。

跨文化交际教学不可能也不应该承载太多特定文化的具体内容。一方面，在现有教学体制下，跨文化交际教学能够得到的教学时间极为有限；另一方面，跨文化交际教学无论如何也不能把视野局限于某一或某几个特定的文化，因为学生现在和未来需要与之进行跨文化交际的人们可能来自世界上任何一个文化群体。我们只需要和某一个或某几个强势文化群体的人打交道的时代早已一去不复返了。

跨文化交际教学自然会涉及跨文化交际的各个方面，包括全球化时代的交际问题、文化与交际、各类文化差异、语言与文化、跨文化言语交际、跨文化非言语交际、时间与空间使用上的文化、跨文化感知、跨文化适应、跨文化能力等，这些方面是相互关联的，虽然在实际教学过程中可以有所侧重，但基本上都不可或缺。

我们的学生需要了解当今席卷世界的“全球化”浪潮和由此产生的不同文化之间的碰撞和冲突；并在此时代背景下来认识身处“地球村”中的不同文化群体所共同面对的跨文化交际问题；需要认识到是文化构成了人们的基本生存环境，人类社会生活中的一切无不受到文化的制约和规定，并从了解交际及其过程所涉及的各种因素入手去揭示交际的复杂性与开放性，以及文化与交际的不可分离；也需要认识不同文化之间在许多方面，尤其是价值观上所存在的巨大差异，并熟悉对文化差异进行描述与分析的一些基本理论框架。

对于都有若干年外语学习经历的大学生来说，当然更需要认识语言与文化之间的密切关系，学会分析不同语言在使用上所存在的显性与隐性文化差异，以及这些差异对跨文化交际的影响。与此同时，还要了解各种形式的非言语交际，包括手势、表情、眼神、姿态、身体接触等，知晓不同文化在非言语行为上存在的种种差异，以及时间和空间在交际中的使用及其相关文化差异。更需要了解不同文化群体人们之间的相互感知以及民族中心主义倾向对跨文化交际的影响，学会在跨文化调节与适应过程中应对文化冲击的方法，认识生活在多元文化世界中会面临的问题，逐渐发展自己的跨文化交际能力，为改善跨文化交际做出贡献。

四

如何进行跨文化交际的课堂教学，是许多教师十分关心的一个问题，也是一个在某种程度上影响和决定课程教学效果的关键问题。对此，已有不少很好的讨论和阐述，也提出了一些颇为实用和产生过显著效果的方式方法（如胡文仲和高一虹，1997；张红玲，2007等）。

概括地说，我们的主张和做法是以学生和学习过程为中心，围绕案例，结合有关理论，采用讨论、互动的方式，鼓励学生从不同角度去思考问题、分析问题。

以使用上海外语教育出版社新近出版的《新编跨文化交际英语教程》进行教学为例。在每个单元的开头，通过一个比较有趣的事例引出相关话题，并进行必要的课堂“热身”，以激发学生的学习兴趣。教师使

用时可视具体情况进行处理,使其尽可能与学生的个人切身经历或所熟悉的特定具体环境相联系,以调动学生情感因素,有利于课程的学习。

教材中的阅读文章基本上都可在课堂上阅读,不同的只是处理方式上有粗细之分。通常可要求学生在上课前先浏览一遍,对课文内容有大致了解,教师则可根据文章难易程度和学生的需要作适当讲解与阐述,但一般没有必要从头讲到尾。通过阅读课文,使学生对跨文化交际所涉及的有关方面有一个初步的了解,并开始关注和思考其中的某些问题。教师也可以根据自己的了解、认识或体验选择就其中某一点或几点展开,做进一步的阐述。有时候,阅读文章也可以让学生自己在课外阅读,然后要求他们对课文内容所引发的某些问题展开思考,而且最好是能结合个人的经历和实际来进行。对此,教师可依据自己和学生的具体情况决定如何进行,使用方式不必统一,应力求多样化。

教材中形式不同的作业和练习,其中有的比较适合在课堂上完成,有的要求学生课外去做并将结果带回课堂,还有一些则是课内或课外完成都可以的。无论哪种形式,其主要目的都是在于加深学生对跨文化交际中有关方面和问题的理解与认识,帮助他们丰富跨文化感受,增强跨文化意识。做这样的作业和练习重在过程,而不是结果。其中许多都没有、也不可能有所谓标准的统一答案。有必要指出的是,在跨文化交际教学中,对问题是允许有不同的,甚至截然相反的看法的,常常没有什么绝对的正确或错误可言,只有认识的深浅、范围的宽窄、视角和参照系的不同之分。教师还可以根据实际情况和需要,改变作业和练习原有的形式与具体要求,以便更好地发挥学生在学习过程中的积极性和创造性。

案例分析是跨文化交际教学中很好的教学方式,我们认为在课堂教学中可以也应该放在比较突出的位置,作为教学中的一个重要环节,以此来培养学生实际应对跨文化交际具体问题的能力。教师和学生可以依据案例内容,提出与之有关的问题,以拓展思路,力求做到举一反三,一举多得。由于课堂教学时间有限,能够分析到的案例毕竟不会太多,所以要注意选择那些能够引发更多思考、联想的案例。同时,应鼓

励学生从尽可能多的角度看待问题,认识事物存在和变化的多种可能性,多方面地探索解决问题的不同路径,对不同的解释或解决问题的途径都要有所认识,从中感悟和把握跨文化交际的要领。在此过程中,教师扮演的角色不是任何意见纷争的最后裁判,而是讨论的组织者和参与者,所能提供的也只是诸多解释或认识中的一种,虽然有可能是比较常见、比较合适的一种。

对于一些英文程度较好、学有余力并有兴趣和志向对跨文化交际作进一步全面了解和深入钻研的学生来说,可以鼓励他们阅读一些跨文化交际的专著,包括引进的国外学者的名著和国内学者的力作。这些书内容大多都有相当深度,可以让学生比较全面地了解并逐步熟悉跨文化交际领域的一些重要思想和方法。从课堂和教材的学习扩展到阅读相关文献,这是培养和提高学生自主学习能力过程中很重要的一步。

五

跨文化交际能否成功,要看交际参与者是否具备跨文化能力(intercultural competence),对此学界已经达成共识。

那么什么是跨文化能力?对于跨文化能力的构成,国内外学者已有过不少论述(Ruben, 1976; Kim, 1991; Gudykunst & Kim, 1992; Dodd, 1995; Lustig & Koester, 1996; 贾玉新, 1997; Ting-Toomey, 1999; 高一虹, 2000, 2002)。专家们有关跨文化能力构成的观点虽不尽相同,但基本上都认为跨文化能力大体包括认知、情感、行为诸方面的适应能力(adaptability),具备了跨文化能力的交际者,能够在跨文化交际中根据实际情况临时搁置(suspend)或修改(modify)自己原有的文化习惯,去学习和顺应与之不同的文化习惯,并能创造性地处理交际双方之间的文化差异。

更具体地说,跨文化能力大致包括以下这样一些特质:

1)能够从容不迫地应对新的情况和尚不清楚的情况,能比较迅速地适应自己所不熟悉的新环境,对交际中的种种不确定性(uncertainty)有较强的心理承受能力;2)能够保持充分开放的心态,习

惯以描述性而非评价性的方式看待他人,而不会自觉或不自觉地按照本文化的标准来评价其他文化;3)具有转换视角、从不同角度去看人和事物的能力,能够设身处地站在别人的立场上认识和思考问题;4)能够对不同文化背景的人表现出足够的尊重并对其保持积极、宽容的态度;5)能够在不同的特定情景中以适当的方式行为,灵活地扮演情景所要求的不同角色;6)能够对文化之间以及个人之间的各种差异保持高度敏感性,并相应地与对方进行合适的互动与协调;7)有比较突出的创造力,能够以不同的方式进行思考和行动,并善于运用各种策略来应付和解决交际中出现的问题。

显而易见,培养和发展学习者的跨文化能力,不是一件轻而易举就可以做到的事情,当然也不是跨文化交际教学能够单独完成的任务。但是,跨文化交际教学在其中无疑起着十分重要的作用,责无旁贷地要为培养和发展跨文化能力做出应有的贡献。因此,可以这么说,凡是有助于培养和发展上述跨文化能力的做法都是跨文化交际教学中可以采用的,也应该都是合适的。

毫无疑问,跨文化交际所涉及的东西很多,内容非常丰富,任何课堂教学都无法将其全部包括,更何况当代人类社会在许多方面正发生巨大改变,新的情况和问题也会接二连三地出现。在这样的背景下,跨文化交际教学作为一门直面时代与未来的课程,自然也会有较高程度的开放性和动态性。没有严格划定和限制的教学内容与范围,教学的方式方法也并无一定之规,这些都不应被视为跨文化交际教学的缺陷,而恰恰是其优势所在。因为这给教师留下了很大的选择空间,为其创造性地进行教学提供了相当广阔的天地;当然,这同时也是挑战,对教师在教学过程中的角色和作用提出了更高要求。实际的教学过程中,在基本原理和总体原则保持大体稳定的基础上,教师可以根据各自的实际情况和情况的发展变化有针对性地选择、变换和更新教学内容与方式,使之与时俱进,更加符合实际,更具前瞻性。

六

由于英语的国际性语言地位,当今世界的跨文化交际很多都是使

用英语来进行的,这也是“跨文化交际”被列入英语课程的一个重要原因。可以这么说,使用英语这一国际性语言开设跨文化交际课程,是世界进入全球化时代的需要和要求。然而,“跨文化交际”不同于传统的语言技能课程,教学过程本身也应体现跨文化交际的开放性和多样性。正因为如此,我们需要采取多种多样的方式方法,针对学生不同背景、需求与兴趣,结合具体情况有选择地、生动活泼地组织教学。整个教学的重点不在学生掌握多少所谓的“跨文化技巧”。事实上,许多这类技巧都有十分明显的文化局限性,往往只适合某些文化环境中的特定场合与情况,并非真正具有“跨文化”的意义。跨文化意识和敏感性的培养才是我们教学的重点,应当有意识地引导学生自己对文化和文化差异现象进行分析,尝试解释,对不熟悉的文化内容进行探索,不断对自己的学习过程进行反思,及时总结经验,改进学习。

对于跨文化交际教学中涉及的许多案例和问题,仁者见仁,智者见智,往往没有什么固定不变、放之四海而皆准的解释。教师或教材参考资料等所提供的一些提示,主要用于启发学生联系所学内容从不同角度去思考。对同一案例或问题,分析者所取立场和视角不同,就会有不同的解读,很难说哪一种解读是完全正确的,只有相对而言的恰当性和适用性。跨文化交际教学的主要目的不是教给学生有关其他文化的知识(这类知识往往容易成为固见,反而不利于跨文化的交流),而是要让学生们认识到,对世间任何事情都可以有不同的看法和做法,各种看法或做法可能都有一定的道理和存在的合理性。学会容忍和尊重并尝试去理解与自己不同的看法和做法。即使见到那些对有关案例和问题的所谓权威性解释,也只能作为参考,千万不能因此而束缚我们的头脑,不能将其当做唯一正确的解释。

归根结底,跨文化交际教学最重要的任务不是“传授”、“灌输”或者“训练”,而是“开启心智”,是“解放思想”。也就是要让学习者开阔心胸,开放头脑,开阔视野,充分意识到并努力超越特定文化(无论多么强势的文化)的局限性,学会突破特定文化给交际设定的程式和范围,在具体的跨文化交际过程中以各种适当的方式与不同文化背景的人打交道,进行商议和协调,力求使交际双方既能够充分发出属于自己